Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przyszedłszy na miejsce które jest nazywane Golgotą co jest które jest nazywane Czaszki Miejsce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przyszli na miejsce zwane Golgotą,\* to jest zwane Miejscem Czaszki,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedłszy na miejsce zwane Golgota, to jest Czaszki Miejscem zwane, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A przyszedłszy na miejsce które jest nazywane Golgotą co jest które jest nazywane Czaszki Miejsce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przybyciu na miejsce zwane Golgotą, czyli Miejscem Czaszki, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy przyszli na miejsce zwane Golgotą, czyli Miejscem Czaszki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy na miejsce rzeczone Golgota, które zowią miejscem trupich głów, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli na miejsce, które zową Golgota, co się wykłada miejsce trupiej głowy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przyszli na miejsce zwane Golgotą, to znaczy Miejscem Czaszki, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyszli na miejsce, zwane Golgota, co znaczy Miejsce Trupiej Czaszki, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy przyszli na miejsce zwane Golgotą, to znaczy Miejscem Czaszki, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przyszli na miejsce zwane Golgotą, to znaczy Miejsce Czaszki, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy doszli do miejsca zwanego Golgotą, to znaczy „Miejscem Czaszki”, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po przyjściu na miejsce straceń zwane Golgotą, co znaczy "Czaszka", |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy przyszli na miejsce zwane Golgota, to jest Miejsce Czaszki, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши на місце, яке зветься Ґолґота, що в перекладі означає Череп-місце, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy do właściwego miejsca powiadanego Golgotha, które jest Czaszki Właściwe miejsce powiadane, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przyszli na miejsce zwane Golgotą, nazywane też Miejscem Czaszki, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przybyli na miejsce zwane Gulgolta (co oznacza "miejsce czaszki"), |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy przyszli na miejsce zwane Golgota, co znaczy Miejsce Czaszki, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób doprowadzili Jezusa na miejsce zwane Golgotą (to znaczy: „Czaszką”). |

1. 1) Golgota, Γολγοθᾶ, chald. ּגֻלְגָלְתָא , aram. ּגֻלְגָתָא , hbr. ּגֻלְּגֹלֶת , od ּגָלַל , toczyć; miejsce na pn, tuż za murami Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-2)